Tandem 2017

Internationale wissenschaftliche Tagung

23. bis 25. März in Greifswald

Die Einbindung des Online-Tools matorixmatch zum effizienten Matching von Sprachtandempaaren: zwei Erfahrungsberichte

24.03.2017

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
zh aw
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
matorixmatch

Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Ausgangslage

Seit 2014

Alle Sprachen
Öffentliche Tandembörse für Studierende und Nicht-ZHAW-Angehörige

11‘000 Studierende

3 Standorte

Vermittlungsplattform seit 2012

Wissenschaftlicher Anspruch

Seit 2002 Tandems

DE <-> ES

5‘000 – 10‘000 Studenten

Erprobungen im Jahr 2016

Sprachenzentrum der Universität Sevilla

Austauschmodelle (Sevilla 2001-2016)

Präsenz-Austausch
als kursunabhängige und selbstbestimmte Ergänzung
zum konventionellen Sprachunterricht

1.1 OFFENE VERMITTLUNG	Treffen im öffentlichen Lokal, autonome Tandempartner-Suche
1.2 STRUKTURIERTE VERMITTLUNG	Treffen im Vorlesungssaal, vorbestimmte Tandempaare
1.3 HALBOFFENE VERMITTLUNG	**Treffen in universitärer Mensa/Cafetería, autonome Bildung von Tandem-Kleingruppen/-paaren in vorbestimmten Tandem-Gruppen**

Halboffene Vermittlung

Gruppe 1

Kleingruppen + Paare

Gruppe 2

Kleingruppen + Paare

VORTEILE

- Vorstrukturierung+ Autonomie

- Aufhebung ungleicher Gruppenstärken

NACHTEILE

- hoher Arbeitsaufwand für Gruppenbildung (20-25 Stunden)

An den Tischen

matorixmatch

An den Tischen

Von der Tandembörse zu Treffpunkt Tandem

Tandembörse 2014	
Total Anmeldungen	68
Vermittelte Tandempaare	11

Treffpunkt Tandem seit 2016	
Total Anmeldungen	443
Vermittelte Tandempaare	78

Von der Tandembörse zu Treffpunkt Tandem

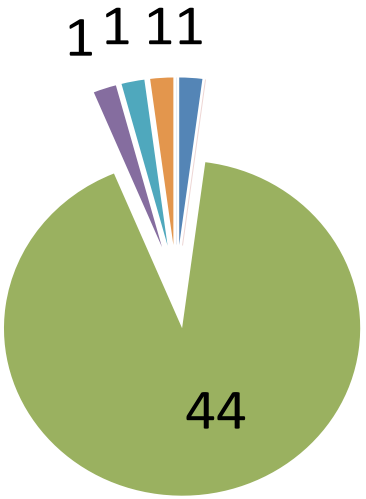
- 2014: **Bewirtschaftung** mit Excel / offen nur für Linguistik-studierende
- Ab 2016: **Matorix** + Öffnung der Tandembörse für Deutschkursteilnehmende & Nicht-ZHAW-Angehörige
- Bewerbung über verschiedene Kanäle:

  - 2014 Flyer / Mail / Infoveranstaltungen für Erstsemestrige Studierende

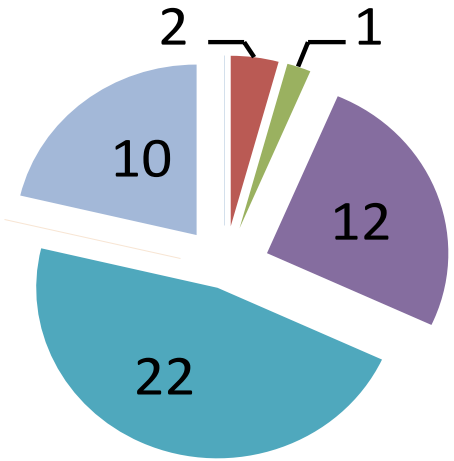
  - 2016 Flyer / Mail / Infoveranstaltungen für Erstsemestrige /**Studierende direkt in den Deutschkursen** / **Webseite**

Sprachverteilung 2014

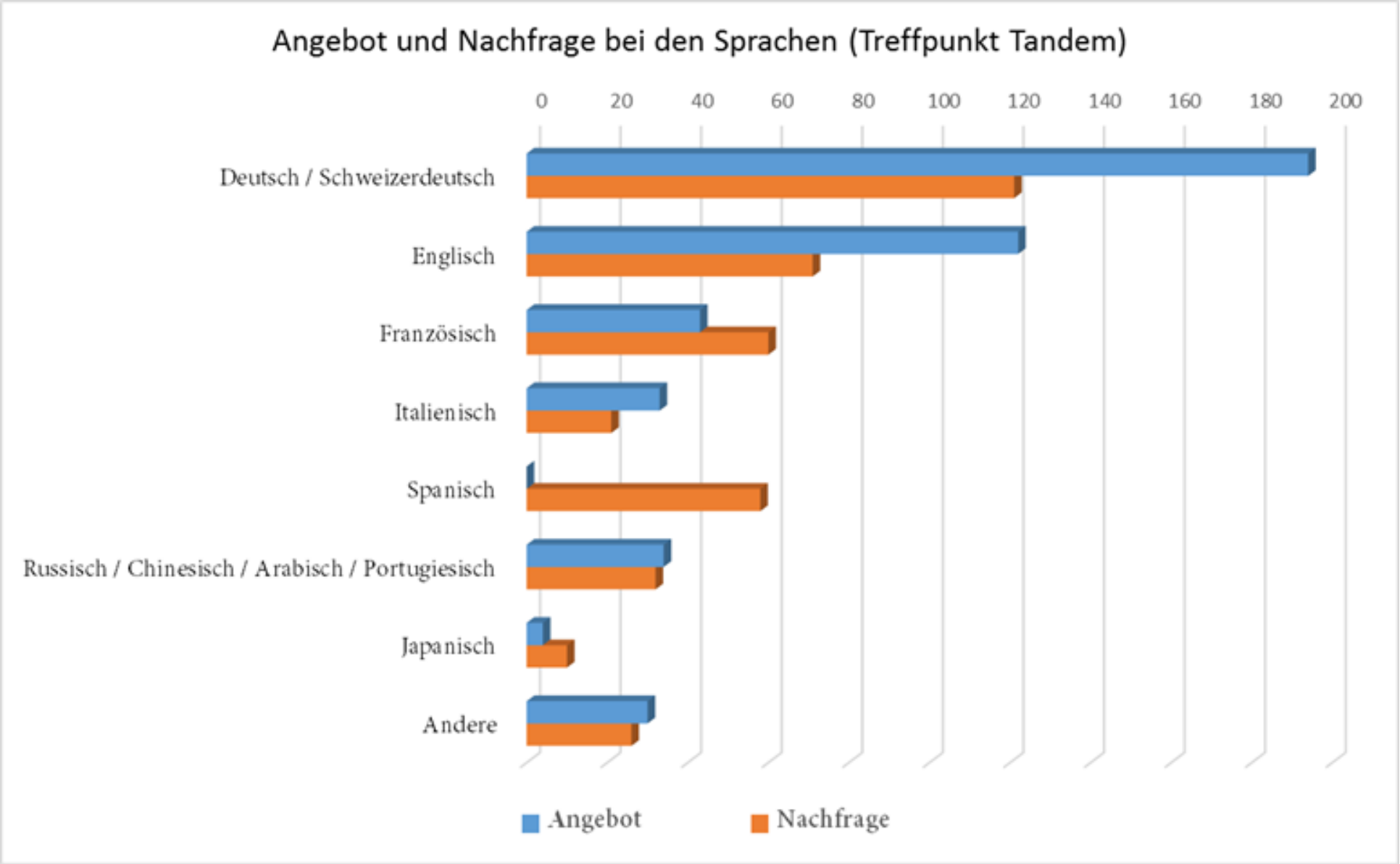
Angebotene Sprachen



Nachgefragte Sprachen



Sprachverteilung 2017



Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Anforderungen

- geringer Arbeitsaufwand, Erleichterung im Übergabeprozess
- Übersicht über Datensätze
- Einfache Kommunikation mit den Angemeldeten
- Fehlerlose Vermittlung von Tandempaaren
- Matching: 1-2 mal pro Woche
- Für alle Sprachen (inkl. mehrere Muttersprachen)
- 1:1-Tandem
- Für Studierende, ZHAW-Angehörige, Deutschlernende und Nicht-ZHAW-Angehörige

- hohe Teilnehmerzahlen
- geringer Arbeitsaufwand
- Qualität → Kompatibilität

- 1-2 mal pro Kursjahr
- ab Kursniveaus DEUTSCH A2
  SPANISCH A1/A2
- Kriterien: Mann/Frau/beides
  Zone + Zeitplan
  Sprachniveau (max.1 Unterschied)
  Altersgruppe
  Interessen, Studium, Beruf

(Kriterien können optional sein)

matorixmatch

Was macht ein gutes Tandem aus?

Peer Learning

Selbstgesteuertes Lernen

Kommunikation und interkulturelles Lernen im Fokus

Intrinsische Motivation

Regelmäßige Treffen

Vermittelnde Instanz

Kriterienkatalog basierend auf wissenschaftlichen Erkenntnissen

Individuelle Passung unter Berücksichtigung der Ziele und Randbedingungen der Institution

Qualität

Kompatibilität der Partner

Effektivität

Betreuungsangebot

Individualität, Begleitung ,Qualität, Passung

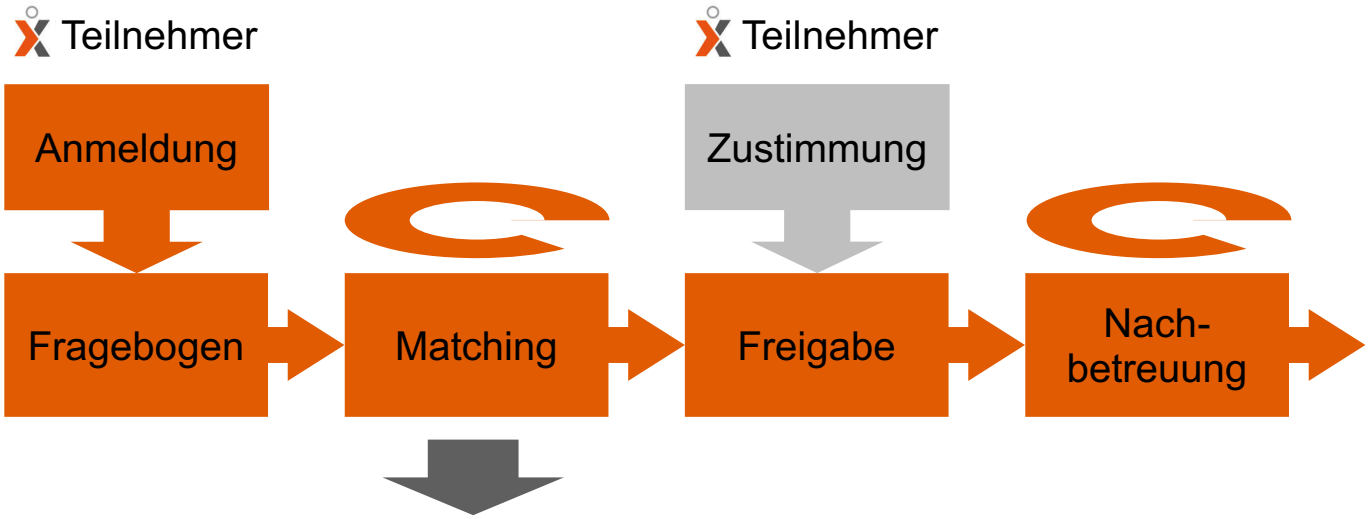
vgl. auch Schmelter (2010) & Cendon (2013)

matorixmatch

Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Umsetzung



- Verfügbarkeit
- Standort
- Sprache

- Arbeitsweise
- Persönlichkeit
- Lernziele

- deferred acceptance algorithm
  Nobelpreisträger (2012) Alvin E. Roth und Lloyd S. Shapley

Die Kriterien für Hardfacts und Softskills können frei gewählt werden.

matorixmatch

Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Erfahrung

POSITIV

- Arbeitserleichterung / Zeitersparnis
- Einfache Übergabe bei Wechsel der Verantwortlichkeiten
- Automatische, zuverlässige Vermittlung von Tandempaaren > keine "Fehler"
- Vermeidung von Datenverlust

VERBESSERUNGSPOTENTIAL

- Übersicht der Datensätze (z. B. Angebot/Nachfrage Sprachen)
- Umgang mit Datenleichen

POSITIV

- Arbeitserleichterung / Zeitersparnis
- Es konnten mehr Kriterien berücksichtigt werden, als bisher
- Die Anforderungen an das System werden vollständig von *matorixmatch* abgedeckt

VERBESSERUNGSPOTENTIAL

- Oberflächen künftig auch auf Spanisch (derzeit nur Deutsch, Englisch)
- Befolgung der Anweisungen ungenügend, künftig Info-Videos

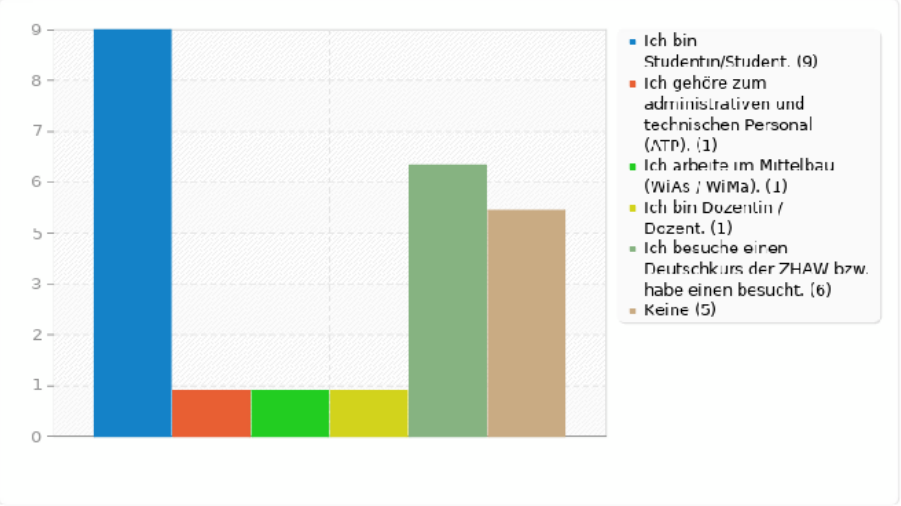
Nutzerumfrage ZHAW - Ergebnisse

Eckdaten:

- Befragungszeitraum: Januar 2017
- Befragt: 46 Personen (= 23 Tandempaare)
- Rücklauf: 47 % (22 P.)

Haupterkenntnisse:

- Teilnehmende von Deutschkursen + Nicht-ZHAW-Angehörige sind sehr wichtig für die Tandembörse (siehe Grafik)
- Passende Tandempartner lernen lange und intensiv zusammen (> als 6 Monate / 1-2x pro Woche)



Nutzerumfrage ZHAW - Ergebnisse

Problem: Häufige Auflösung der gebildeten Tandempaare (Umfrage: > 60 %)

Gründe für die Auflösung von Tandem:

- kein passendes Zeitfenster gefunden (am häufigsten angegeben)
- Verschiedene Zielvorstellungen

⇨ Beeinflussbar durch Kriterien bei der Anmeldung

- Die "Chemie" stimmte nicht
- Nicht-Zustandekommen des Kontakts (z. B. wenn jemand nicht antwortet)

⇨ Nicht beeinflussbar durch Kriterien bei der Anmeldung

Nutzerumfrage ZHAW - Ergebnisse

Wünsche der Nutzer:

- Mehr Social-Media (Chat, Forum, usw.)
- Einfacherer Anmeldeprozess (Usability)

Fazit:

- Das Lernen im Tandem ist beliebt und zeitgemäss.
- Es ist zu überlegen,

1. wie wir die Auflösung von Tandems durch die Anmeldekriterien minimieren können.
2. wie Nutzerrechte ausgebaut und der Anmeldeprozess vereinfacht werden können.
3. wie und ob der Social-Media-Aspekt in der Plattform ausgebaut werden soll.

Gliederung

1. Ausgangslage
2. Anforderungen
3. Umsetzungen
4. Erfahrungen
5. Ausblick

Ausblick

Kurzfristig:

- Diskussion der Umfrageergebnisse und Definition von Maßnahmen bez. Anmeldeprozess, Nutzerrechten, Social-Media,…

Mittelfristig:

- Umsetzung von Tele-Tandem in Zusammenarbeit mit interessierten Partnerhochschulen

- **Erstellung einer spanischen Übersetzung**
- **Ausweitung auf weitere Sprachbereiche**
- **Maßnahmen zur ”Rückgewinnung” von Teilnehmern:**
  - Information (Plattform/Unterricht)
  - Erfahrungskontext Unterricht
  - (Prüfungssimulation)
  - Feedback (online)
- **Tandem Begleitung**
  - Treffen mit Betreuung
  - konkrete Materialien (online)
  - Tandem-Kurse (Praktikantin)

Weitere Infos

Dr. phil. Raquel Montero Muñoz
Fachgruppenleiterin Spanisch
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
Angewandte Linguistik
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Theaterstrasse 15c, Postfach
CH-8401 Winterthur
Tel: +41 58 934 62 32
raquel.montero@zhaw.ch

Carmen Symalla
Profesora de Alemán
Instituto de Idiomas
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Avda Reina Mercedes s/n
41012 Sevilla
Tel.954 55 78 56

+++ Live Demo während der Postersession +++

Markus J. Schwalb

Geschäftsführer Matorix GmbH
Albachinger Str. 25
83533 Edling
T: 08071 / 5529052
M: markus.schwalb@matorix.de
www.matorix.de

http://www.matorix.com/success-story-matorixmatch-an-der-zhaw

http://www.matorix.com/success-story-matorixmatch-in-sevilla/

http://www.matorix.com/matorixmatch4tandem/